

Giovana Souto Pereira

Rua Lery de Sousa, 335 – Bairro Cidade Universitária, Engenheiro Coelho -SP
Phone: [+55\(11\)959369074](tel:+55(11)959369074) | E-mail: giovana.souto.pereira@hotmail.com

Education

- BA in Translation and Interpretation - UNASP (2017-2020)
- BA in ESL Teaching – UNASP (2019-2021)
- Specialized in Psycholinguistics - Faculdade Metropolitana (2022)
- Mentor for Phonetic and Phonological Processes of the Portuguese Language (2017)
- Volunteer in the production of subtitles on the TED Talk platform (2018)
- Continuing Education Course in Public speaking and presentation (2020)
- Continuing Education Course in Interpersonal relationship (2020)
- Continuing Education Course in Business Etiquette (2020)
- Continuing Education Course in Active Methodologies (2021)
- Continuing Education Course in Training in proofreading: text editing – UFRRJ (2020)
- Continuing Education Course in Assertive Writing – Conquer (2022)
- Continuing Education Course in Tools for Enhancing Creativity – Conquer (2022)
- Continuing Education Course in Productivity and time management – Conquer (2022)
- Continuing Education Course in NLP for Leaders – Conquer (2022)
- Continuing Education Course in Remote Management – Conquer (2022)
- Continuing Education Course in Excel basic – Conquer (2022)
- Continuing Education Course in Excel Advanced – Conquer (2022)
- Continuing Education Course in Customer Experience – Conquer (2022)
- Continuing Education Course in Copywriting - writing for Email marketing – Conquer (2022)
- Translation and adaptation of Comics in Brazil - USP (2020)
- Text Proofreading Training: Methods of text editing – UFRJ (2020)
- Continuing Education Course in Data Analytics and Power BI (2022)

Professional Experience

TRANSLATOR AND RESEARCHER AT ELLEN G. WHITE RESEARCH CENTER – UNASP – EC (2018-2021)

Seventh-day Adventist Encyclopedia (ESDA).

ADMINISTRATIVE ASSISTANT – UNASP – EC | (2022)

EN<> PT translation, EN<> PT proofreading, customer service and collection.

INTERPRETER EN > PTBR | UNASP – EC | (2020)

Intermittent interpretation, consecutive interpretation and whispered interpreting.

Event: Master and Doctorate in Leadership – Andrews University.

FREELANCE TRANSLATOR AND EDITOR - EN<>PTBR, ES>PTBR | GENERAL CONFERENCE OF SDA (2017-2018)

Translation of texts in the religious and marketing fields and website.

FREELANCE PROOFREADER, TRANSLATOR AND EDITOR - EN<>PT, ES>PT | (2022)

Served as a home-based, PT-EN/EN-PT senior translator and editor for the Linguee Dictionary (DeepL), working on thousands of dictionary entries and example sentences, proofreading content, and guaranteeing fidelity and relevance. Over 1.9 million words.

FREELANCE SUBTITLE TRANSLATOR | (2020)

Production of subtitles and translation from Portuguese to English for a human development project. Fields: pharmaceutical, culture, engineering, human resources.

ENGLISH TEACHER | (2021)

Lesson planning, application of tests and exercises in elementary and high school at Colégio UNASP.

FREELANCE PROOFREADER, TRANSLATOR AND EDITOR - EN<>PT, ES>PT | (2022)

Translation and proofreading Fields: IT, games, literature, electronics, pharmaceutical, legal, culture, engineering, human resources, press releases, websites.

Profile and qualifications

- Transcreation
- Focus on developing understanding of vocabulary, idioms and cultural expressions with up-to-date knowledge
- Attention to the details
- Team work
- Transcription- PT
- Translation and textual proofreading
- Interpretation - EN>PT
- Cat Tools: Wordfast Classic, wordfast pro 5, Wordfast Anywhere, Smartcat, MemoQ
- Subtitling tool: Subtitle Edit.

Languages

- Portuguese: native
- English: fluent
- Spanish: fluent
- Esperanto: advanced
- Romanian: intermediary
- Turkish: basic